

AFS

La Lettre de l'Association d'Amitié France - Syrie

N° 55 - 2020

**Editorial par le Président
Didier Destremau**

**Amis de la Syrie, nous avons
besoin de vous !**

Ce pays que nous aimons tant s'enfonce dans les crises. Elles sont alimentaire, financière, sanitaire... Les réfugiés ne reviennent qu'au compte-goutte et demeure encore une poche tenue par les djihadistes. Les Etats-Unis imposent leur loi César qui étouffe la population. Le corona virus fait d'autant plus de ravages que le pays souffre cruellement d'une pénurie de médicaments. Nous ne pouvons pas rester indifférents, égoïstes face à ce drame qui touche nos amis syriens.

Nous avons besoin de votre appui pour faire bouger les lignes et notamment convaincre notre gouvernement de tourner la page et de rétablir des relations avec ce pays qui était si proche de nous. Certes la reprise des relations diplomatiques, économiques, sanitaires, culturelles etc n'est pas la panacée mais commençons ainsi. Les Syriens ont besoin de notre amitié, d'une amitié concrète, palpable qu'on manifeste lorsque nos amis sont dans le détresse. Une amitié dans tous les sens du terme...

Rejoignez-nous. L'AFS qui milite dans ce sens a besoin de toutes les compétences et les bonnes volontés. L'union a toujours fait la force et dans ce monde où nous vivons, le lobbying est une des méthodes les plus efficaces pour faire valoir nos intentions.

**Avant-propos par
Christiane Delplace**

La crise mondiale que nous traversons a perturbé nos relations de manière profonde. Tant bien que mal, la vie reprend, mais la situation de la Syrie s'est encore dégradée. La pandémie a malheureusement accentué les graves problèmes qui touchent ce pays que nous aimons, où nous avons des attaches familiales, amicales, des souvenirs émerveillés et pour lequel nous ressentons une profonde douleur.

Nous avons également perdu un ami très cher qui fut pendant de nombreuses années l'un de nos administrateurs et rédacteur de cette Lettre, ardent défenseur du dialogue islamo-chrétien : le Père Michel Lelong s'est éteint le 10 avril de cette année, victime de cette pandémie.

Avec la volonté de nous battre pour la Syrie éternelle, nous reprenons cette Lettre avec de nouvelles énergies.

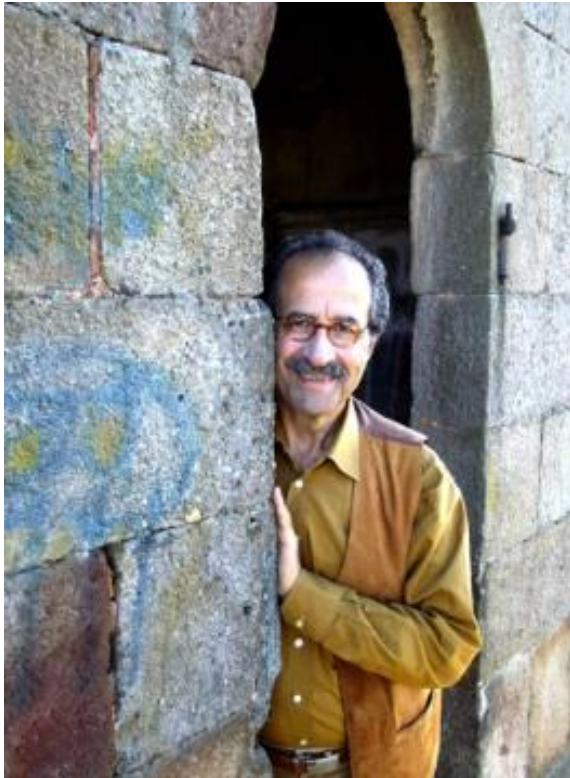
Si je reste responsable de cette Lettre, j'ai heureusement reçu l'aide d'amies qui vont œuvrer avec moi pour la préparation de cette Lettre, May Abdulak dont je salue le retour dans la rédaction, Neirouz Fahed, notre vice-présidente, qui se chargera d'une nouvelle rubrique, celle des notices en arabe, et May Penrad-Mobayed pour la mise en page. Toutes les bonnes volontés sont les bienvenues.

Le contenu de cette Lettre sera quelque peu différent de celui des précédentes, compte tenu de l'arrêt des activités, et se réduira au signalement de livres, articles, notices dont

nous avons eu connaissance au cours de ces derniers mois. Mais nous inaugurons une rubrique nouvelle, consacrée aux artistes et écrivains d'origine syrienne émigrés dans le monde ; certains de ces écrivains ont adopté la langue de leur pays d'adoption.

Les Syriens dans le monde

Rafic Schami



Né en 1946 à Damas, Rafic Schami (Suheil Fadel) est un écrivain allemand d'origine syrienne. Fils d'un boulanger du quartier chrétien de Damas, il quitte la Syrie au début des années 1970 pour s'installer en Allemagne où il poursuit des études de chimie. Très tôt il écrit des contes et nouvelles, tout d'abord en Syrie, puis en Allemagne, où il vit de sa plume depuis 1982, ayant rencontré un très grand succès littéraire.

Dans les années 1966-1969, en Syrie, il édite et coécrit un journal mural affiché dans la vieille ville de Damas, qui sera à l'origine de son livre *Une poignée*

d'étoiles, 1988 (*Eine Hand voller Sterne*, 1987).

Cofondateur du groupe littéraire *Südwind* (= Vent du sud) et de l'association littéraire et artistique *Politikunst*, deux mouvements en faveur de la littérature issue de l'immigration, il est aussi un conteur exceptionnel. Il a publié de nombreux ouvrages pour la jeunesse, dont les suivants (tous écrits en allemand et traduits dans plusieurs langues) : *Mon papa a peur des étrangers*, dans lequel il aborde le racisme, *C'est même pas un perroquet*, *Est-ce que tu as peur ?*, *Le cœur de la poupée*, *Sami ou la soif de liberté*, sur la séparation de deux amis à la suite de la révolte de Deraa...

Nous évoquerons ici, trois de ses livres.

***Une poignée d'étoiles*, Medium, 1988.**

Pendant trois ans, de ses 14 à 17 ans, le fils d'un boulanger du quartier chrétien de Saint-Paul à Damas tient son journal, véritable chronique de vie dans laquelle il dresse les portraits d'habitants du quartier. Parmi ceux-ci, sa mère y joue un rôle protecteur ; elle est évoquée dans une scène de marchandage dans la boutique du marchand de tissus, qui est une image pleine de souvenirs pour le lecteur qui a vécu de telles situations.

Ses trois amis principaux sont un vieux conteur, l'oncle Selim, son meilleur ami (musulman) Mahmoud, et Joseph (chrétien). A ceux-ci, s'ajoute Nadia dont il est amoureux, mais dont le père est un policier espionnant le quartier, passant au service des différents pouvoirs qui se succèdent à la suite de putschs.

Auparavant, le jeune garçon avait été envoyé au Liban pour suivre un enseignement le préparant à devenir prêtre, l'obligeant à parler français et lui interdisant l'arabe. Mais au bout de deux ans, dégoûté par le type d'enseignement, il revient à Damas.

Les relations avec le père sont problématiques car le garçon ne veut pas

devenir boulanger, mais continuer l'école pour devenir journaliste.

Parmi les portraits d'habitants du quartier, il évoque le menuisier qui se fait renverser un pot de colle sur la tête par une cliente furieuse - ce qui l'obligera à se faire tondre -, quelques-uns de ses professeurs dont un remarquable professeur d'arabe, une brute épaisse de professeur de biologie, un froussard de professeur de religion. Il évoque le « fou » au moineau qui est en fait, un sage, et le conteur du café près de la mosquée de Omayyades, image familière de ceux qui ont vécu à Damas.

Mais au fil des jours, il aborde aussi par la vie du quartier les problèmes politiques : l'arrestation, par confusion de nom, de son père, battu et torturé pendant quatre jours, celle de son ami journaliste, Habib, qui va le former au métier, arrêté et également torturé. Il évoque aussi les embrouilles et pots-de-vin pour contourner les lois, les mensonges avec l'histoire du faux boxeur américain ...

Entretemps, le jeune garçon, devenu assistant d'un libraire, est à l'origine avec ses amis de l'invention du « journal-chaussette » dénonçant les abus de certains personnages dont le maire de Damas. La distribution du journal-chaussette donne naissance à une foule de solutions les plus originales afin d'éviter l'arrestation. C'est la prime à l'inventivité et à la créativité de solutions nouvelles. L'enterrement de l'oncle Sélim durant l'un des putschs qui ont marqué l'histoire de la Syrie des années 1950-1970, avec la participation exceptionnelle des femmes du quartier en tête du cortège funèbre, affrontera victorieusement les soldats qui n'oseront pas tirer sur les femmes.

C'est donc une tranche de vie d'un quartier traditionnel, avec ses malheurs et sa volonté de vivre avec humour, que décrit l'auteur.

Ceux qui ont connu Damas sur le temps long seront heureux de retrouver des images conservées dans leur mémoire.

Histoire de Milad qui partit pour manger à sa faim pendant vingt et un jours (Milad, C. Hanser Verlag, München, Wien, 1997) Actes Sud, 1998.

Ecrite en 1968, encore en Syrie, l'histoire de Milad, né à Maaloula au début du siècle, fut publiée en 1987 dans les *Contes de Maaloula*, puis *in extenso* en 1997, soit trente ans après la disparition de Milad. C'est le récit plein d'humour et de fantaisie raconté au cours de huit nuits des aventures pleines de couleurs vécues par Milad, un moins que rien pris pour un espion israélien ; un mélange de conte à l'orientale, mais reflétant également l'histoire syrienne de la fin des années 1960.

Pour illustrer cette présentation, je rappellerai les huit intitulés des nuits.

Première nuit : Pourquoi Milad dut quitter son village. Deuxième nuit : Souffrances de Milad auprès de l'homme pieux. Troisième nuit : Comment Milad fut impliqué malgré lui dans la révolution russe. Quatrième nuit : Pourquoi Milad jeta par-dessus bord sa bonne réputation. Cinquième nuit : Comment Milad se trouva des affinités d'âme avec un pilleur de tombes. Sixième nuit : Comment Milad découvrit la morale au bordel. Septième nuit : Pourquoi le chef du village mangea du crottin de cheval. Huitième nuit : Comment Milad savoura le fruit de sa patience.

Ce récit par nuit peut rappeler les *Contes des mille et une nuits* ; de même, la fausse naïveté de Milad évoque l'esprit d'une autre série de contes orientaux, les *Sublimes paroles et idioties de Nasr Eddin Hodja*, l'« idiot accompli ».

Die dunkle Seite der Liebe (C. Hanser Verlag, München, Wien) 2004.

L'œuvre la plus importante de R. Schami a été publiée en 2004 sous le titre *Die dunkle Seite der Liebe*, C. Hanser Verlag, München, Wien, 2004, qui me fut offert par une amie, en version italienne *Il lato*

oscuo dell'amore, Milano, Garzanti, 2006 (il en existe également une traduction anglaise). Cet ouvrage ne semble pas avoir été traduit en Français.

L'ouvrage, plus de 850 pages, traverse tout le 20^e siècle, se développant dans l'histoire et la rivalité de deux clans, celui des Shahin, chrétiens orthodoxes gréco-romains, originaires du village chrétien de Mala, et celui des Mushtak, chrétiens catholiques romains, arrivés dans le même village dans les premières années du 20^e siècle, et dont on suit l'histoire sur trois générations ; les relations vont se détériorer et se transformer en haines mortelles au cours des années, pour aboutir sur une véritable histoire semblable à celle de Roméo et Juliette, entre Farid Mushtak et Rana Shahin. Une histoire d'amour interdit sur fond d'histoire de guerres, de dictatures, couvrant tout le Proche-Orient, d'exil en Europe et aux USA, d'émigration en Arabie Saoudite. Au travers de cas particuliers, sont évoqués les crimes d'honneur, les assassinats politiques, les interdits religieux ...

Le récit ne se déroule pas chronologiquement, mais procède par chapitres thématiques et sauts dans le temps. Ici aussi, les personnages évoqués sont tantôt attachants, tantôt d'une cruauté et dureté extrême. Les chefs des deux clans, Jusuf Shahin et Georg Mushtak, ne se font aucun cadeau. Tout est occasion d'affrontement au village : la semaine de Pâques est dominée par les Mushtak catholiques, tandis que Noël voit la prédominance des Shahin orthodoxes. Seules quelques figures féminines apportent une touche de douceur : Madame Claire, la mère de Farid, ou la tante Yasmine, tuée par son neveu en raison de son mariage avec un musulman. Quant à Farid et Rana, ils apparaissent comme les grandes victimes des haines familiales. Dans cette haine entre deux familles chrétiennes, les proches musulmans jouent plutôt un rôle d'intermédiaire pacificateur. Ainsi, la riche famille Sabouni, avec le jeune Kamal, manifeste une grande

affection pour le jeune Farid. Les personnages secondaires sont également nombreux, reflétant toute la complexité de la société tel le commissaire Baroudi intervenant lors de l'assassinat d'un officier, mais dont l'honnêteté fut très mal récompensée. Agatha Christie est également évoquée. Certains lieux incontournables sont cités, telle la crèmerie Bakdash dans le souq Hamidiye, mais c'est toute la ville de Damas qui apparaît comme un personnage central de l'œuvre.

L'ouvrage se révèle difficile à résumer tant il contient de rappels historiques ; il est d'une très grande richesse évocatrice de l'histoire grande et petite, de personnages, d'une ville, Damas, et d'un village, Mala, de luttes politiques, sociales et religieuses. Un livre qui rencontra un immense succès en Allemagne. Mais pour nous tous, il est une évocation vivante, imagée et tellement fidèle de la Syrie d'avant 2011 et que nous avons tant aimée.

Christiane Delplace

Recensions

Frédéric ABBES, *Vivre la steppe. Qdeir, un campement néolithique en Syrie*, Paris, Editions de la Sorbonne, 2019.

L'auteur est préhistorien, spécialiste du Proche-Orient néolithique, chercheur au CNRS.

L'ouvrage nous révèle la steppe syrienne, territoire des nomades. La désertification de la région laisse peu de traces humaines ; le campement préhistorique de Qdeir dans la cuvette d'El Kowm est une quasi-anomalie dans la steppe désertique par l'accumulation successive de plusieurs campements à la même place. En ce sens, le site de Qdeir apparaît comme le prototype du site néolithique nomade. La confrontation avec le village actuel (d'avant 2011) d'où sont originaires les ouvriers de la fouille rejoint les modes de vie d'aujourd'hui : les conflits se règlent par la palabre (p. 86) « Le bureau du directeur du musée de Palmyre était un lieu

de règlement de ces conflits. Khaled Assad (assassiné à Palmyre le 18 août 2015 par l'organisation Etat islamique), directeur durant les fouilles de Qdeir, recevait en même temps que les archéologues étrangers des représentants de familles ou de clans pour écouter les plaintes et proposer une conciliation. Le cadeau de bienvenue est une marque de politesse et de désamorçage des conflits. Tous ces codes assurent la vie dans la steppe. Lorsque les codes ne sont plus respectés ou lorsque le danger vient d'un étranger à la steppe, alors les règles sont brisées. D'abord spectateurs de la guerre qui frappe la Syrie depuis 2010, les Bédouins sédentaires d'El Kowm ont été rattrapés par l'extension des combats. Nombre d'entre eux ont déplié les tentes qui dormaient dans les cours des ferme et ont repris le voyage. Ils sont à nouveau nomades par la force des choses et je sais que le tragique de leur nouveau périple alimentera leurs contes. »

Christiane Delplace

Nabil Antaki - Georges Sabé, *Les Lettres d'Alep (juillet 2012 - septembre 2017)*, Paris, L'Harmattan, 2018.

Ces Lettres évoquent la vie quotidienne d'une grande métropole soumise à une guerre civile impitoyable alors qu'elle était jusqu'en 2011 connue du monde entier, accueillant des centaines de milliers de touristes qui voulaient voir ses richesses archéologiques, ses souks orientaux entièrement couverts, son immense citadelle, ses mosquées, mausolées, hammams médiévaux, ses églises du XVIIe siècle. Les coauteurs sont un authentique Alépin, médecin, d'une famille consacrée à la médecine et un religieux mariste syrien, appartenant à une congrégation venue de France en 1904, à la demande de l'évêque arménien catholique de la ville. Tous deux avec Madame Leïla Antaki ont été confrontés à la misère soudaine de leurs concitoyens « menacés, attaqués, pris au piège, assassinés,

enlevés » (p.81) par « un groupe de sauvages, qui ont pris possession de l'Est de la Syrie et du Nord de l'Irak » (p.116) et « se livrent à des actes de sauvagerie, de barbarie, pillant le patrimoine et volant les richesses » (p.109). « Ce livre, compilation de lettres, se veut être un témoignage de solidarité » (p.9). Un article de *La Croix* du 26 janvier 2014 de Jean-Christophe Ploquin, complété par des informations publiées dans le *Bulletin de l'Oeuvre d'Orient* montrent qu'une partie du public français n'était pas indifférent à ce qui se passait réellement en Syrie.

A part *La Croix*, qui soulignait la souffrance de la société civile en mai 2015 (« Alep se meurt. Alep vit et les enfants vont à l'école même si les locaux sont endommagés »), la presse occidentale ne parle « que des souffrances de quelques civils dans quelques quartiers de l'Est contrôlés par les rebelles ... Les souffrances du million et demi d'Alépins de l'Ouest sont passées sous silence » (p.206) ... « Comment faire pour que les médias reflètent la réalité? » (p.226). Le matraquage médiatique occidental est très partial. On oublie les 90 000 djihadistes étrangers « qui ont envahi les quartiers Est d'Alep en 2012, Mossoul en 2014, commis les attentats à Paris en 2015 » (p.231). Même les amis occidentaux du Dr Antaki « tombent dans le piège du politiquement correct demandant la levée de l'encerclement des rebelles pour *raisons humanitaires* » (p.231).

Pendant ce temps, les réfugiés chrétiens et musulmans des quartiers pauvres de la ville ont été pris en charge par Caritas ; ils étaient kurdes, kourbates (roms), turkmènes, arabes (p.25). Il fallait aussi soigner les blessés des bombardements, les amputer parfois. Les églises étaient bombardées au moment des messes dominicales comme l'Église latine le 1er mars 2015 (p.138) ; de même que les établissements scolaires comme l'École Furqan le 20 novembre 2016 au moment des cours faisant dix morts (p.222). Pendant des semaines, les quartiers

centraux et occidentaux d'Alep recevront des obus de mortier et des bonbonnes de gaz remplies de clous (p.220). La presse occidentale ne semble pas avoir signalé ces faits, la presse russe l'avait fait. Les familles alépine n'ayant plus de revenus, les activités humanitaires durent couvrir la nourriture, l'habillement, la scolarisation, les soins médicaux. Beaucoup de médecins avaient fui la ville ; les deux hôpitaux publics restés ouverts manquaient de médicaments (p.77). *Les Maristes Bleus, ex-L'Oreille de Dieu*, l'Association caritative du Dr Antaki (avec cinquante personnes chrétiennes et musulmanes) transportaient les blessés les plus graves à l'Hôpital Saint-Louis des Sœurs de Saint-Joseph de l'Apparition, qui fut bombardé à plusieurs reprises. Les enfants accueillis des autres quartiers tenus par les rebelles étaient presque tous dans une situation précaire, souffrant du froid, de la faim, des maladies diverses ; parfois leurs parents étaient décédés (p.176)

L'avenir de la ville était le but recherché des Maristes Bleus. Ils avaient créé sous les bombes un Centre de Formation à différents métiers et professions avec le label « Ne laissez pas les seigneurs de la guerre vous voler vos rêves » (p.195). La rescolarisation des enfants chassés avec leurs familles de l'Est, chrétiens et musulmans, fut entreprise avec des bénévoles. En 2016, ces enfants réussirent les tests de niveau du Ministère de l'Éducation Nationale syrien. Le Dr Antaki croit comme les Frères Maristes que « l'éducation reste le seul chemin vers la paix ». En même temps, la lutte contre l'illettrisme pour les adultes était entreprise. Des habits neufs pour les enfants étaient distribués pour les fêtes de Noël et de l'Adha (fête majeure musulmane). Pour les jeunes mères de famille, l'association *La goutte de Lait* distribuait le lait nécessaire aux jeunes enfants. Une partie des dons des familles syriennes et étrangères servait à rétribuer les « masbarji », transporteurs agréés par les bandes armées qui bloquaient la ville et

faisaient payer l'importation des vivres, quand ils ne procédaient pas au blocus complet condamnant toute la population alépine à la famine, à l'assouffement (ils tenaient les sources d'eau), au manque de combustible par les grands froids et bien sûr aux coupures d'électricité durant parfois un mois (p.174). Les auteurs ont raison de dire qu'il s'agit là de « crimes contre l'humanité » (p.199). A cela s'ajoute l'insécurité permanente, les enlèvements des notables, des citoyens, des religieux comme les deux évêques grec-orthodoxe et syriaque non-chalcédonien enlevés en mai 2013 et jamais revus.

Enfin, la libération d'Alep commencera le 28 juillet 2016 avec l'occupation du quartier Est, tenu par les terroristes de Jobhat Al Nosra (p.197). Le 23 novembre 2016, les terroristes seront exfiltrés de l'Est vers Idlib. 15 000 habitants seulement sur 200 000 demanderont de les suivre (p.235) ; ce qui fait une adhésion bien faible pour les rebelles soutenus par le Qatar!

« Les Syriens souffrent de voir le nom de leur pays associé au terrorisme international, de savoir que 30 000 personnes de 80 nationalités font le jihad en Syrie » (p.139), nous rappellent les auteurs de ce livre poignant. Ils représentent la société civile syrienne qui ne demande qu'à être écoutée. Les intérêts contradictoires des grandes puissances, du Régime syrien post-Daech et post-Qaïda et des puissances régionales ne semblent malheureusement pas prendre en considération la société syrienne. Cet ouvrage en tout cas est un appel à ne pas oublier les citoyens d'un pays auquel notre civilisation doit tant et qui a tant souffert

Récemment, le docteur Antaki a publié une Lettre supplémentaire :
<https://arretsurinfo.ch/alep-guerre-sanctions-corona-cesar-crise-economique-et-quoi-encore/>.

Christian Lochon

Maha MASRI, *Une fenêtre sur la Syrie au cœur de Paris*, Paris, Editions Glyphe, 2019, avec une préface de Michel Raimbaud.

De décembre 2010 à janvier 2015, Maha a dirigé le Centre Culturel Arabe Syrie avec une volonté admirable, en organisant chaque semaine de ses quatre années de direction, des conférences, des expositions, des concerts, des séances de cinéma, ... mais aussi les cours d'arabe organisés tant pour enfants que pour adultes, en manifestant une énergie remarquable dans sa lutte pour défendre le patrimoine culturel syrien et le présenter au public français. Pour cela, elle a fait appel à tous les « amis » de son pays, Syriens, Français et autres ayant travaillé à quelque titre que ce soit en Syrie. Ces manifestations étaient l'occasion de se retrouver dans le cadre chaleureux que réussissaient à créer Maha et ses collaborateurs progressivement réduits à deux. Mais c'était un moment de joie pour les « amis » de revenir ainsi en Syrie et d'échanger des informations sur la situation « au pays ». En effet, la direction de Maha a coïncidé avec les premières années de la triste guerre syrienne, dont le centre a parfois subi certaines conséquences malheureuses.

Le livre de Maha donne un reflet fidèle de ces années, par la publication de témoignages, les résumés des conférences, les comptes rendus des expositions et des concerts. Tous ceux qui ont fréquenté le centre ont regretté la fermeture du centre point de rencontre culturel entre Syriens et Français.

Christiane Delplace

Huguette PEROL, *Une femme syrienne. Entretiens avec Ayssar Midani*, Paris, L'Harmattan - Les impliqués, 2019.

Huguette Pérol, née en Tunisie, épouse de diplomate, a parcouru le monde avec son mari. Elle présente ici sa rencontre et les entretiens poursuivis avec Ayssar Midani. Elle retrace sa jeunesse et ses études à

Damas, puis à Paris, ses activités tant en Syrie qu'en France, partagée entre la France et la Syrie, son implication dans les luttes du Proche-Orient actuel, tant en Syrie que dans la cause des Palestiniens et celle des femmes (voir *infra* Sites).

Arnaud BERTHONNET, *Le général Albert Humblot (1881-1962)*, Rueil-Malmaison, inSiglo Editeur, 2019.

Héros de l'armée d'Orient lors de la Première Guerre Mondiale, membre des Forces Françaises Libres et compagnon du général de Gaulle au Levant à partir de 1941. Son parcours d'enfant de fonctionnaires modestes devenu polytechnicien est l'exemple même de la méritocratie qui caractérise la Troisième République. Sa carrière d'artilleur et d'instructeur dans l'armée coloniale est exemplaire, entre Afrique, Indochine et Proche-Orient. Entre 1941 et 1946, son action au Liban et en Syrie auprès des généraux Catroux et Beynet a été essentielle. Cette biographie remet à leur juste place son rôle et ses engagements. Mais, au-delà du destin d'un homme de valeur, elle fait revivre des pans de l'histoire de France mal connus, qui ont marqué à tout jamais les relations européennes et le devenir de la Méditerranée orientale (quatrième de couverture). De nombreux documents, facsimilés, photographies illustrent le livre.

La Syrie dans la presse

Syrie. Des royaumes oubliés aux conflits d'aujourd'hui. 5.000 ans d'histoire

Le magazine *GEO-Histoire*, n°50, avril-mai 2020. (pages 8 à 119). Ce magazine comprend divers articles de qualités diverses à caractère divulgatif, accompagnés de clichés nombreux.

***Palmyre. La splendeur et le chaos* Le magazine *Le Figaro-Histoire*, n° 50, juin-juillet 2020.** (pages 40 à 103). Ce magazine couvre par divers articles, l'histoire depuis l'Antiquité romaine jusqu'à son pillage par Daech.

Manifestations en cours et à venir

11^{ème} édition des Rencontres Albert Londres, Vichy, 21-23 Août 2020.



Albert Londres s'est rendu plusieurs fois au Levant. En 1919, au lendemain de la première guerre mondiale, où il va relater le partage des territoires entre la France et l'Angleterre, relevant au passage les difficultés qui ne vont pas manquer de surgir avec ses découpages arbitraires de frontières et des promesses contradictoires aux chefs tribaux locaux et dont il s'est fait

l'écho. Il y revient en 1920. Puis y retourne en 1925, il enquête en Syrie, où il décrit l'amplification des tensions. En 1929, il y termine son périple, sur les traces du juif errant, et ses articles font transparaître d'inévitables malaises.

Sur la Syrie, il avait tenu au « *Petit Parisien* » du 13 novembre 1925, les propos suivants :

« La situation en Syrie est très grave. C'est un mouvement musulman qui nous donne chaque jour des inquiétudes plus sérieuses. Ce mouvement n'a pas pour causes principales les faits qui s'y sont déroulés ici durant ces quatre derniers mois, cela n'est que l'apparence. Les causes en sont autrement profondes. Cette révolte était en puissance depuis longtemps, elle est née de la déception ressentie par les musulmans à la suite de la politique générale menée par nous en Syrie.

Les musulmans avaient rêvé la constitution d'une Grande-Arabie et l'attendaient de nos mains. Nous ne la leur devions pas, ne la leur ayant jamais promise ; cependant ils l'espéraient. Notre conception de l'intérêt du pays fut différente. Nous avons créé les Etats de Syrie, dont le Grand-Liban un semblant de prépondérance, il fit que les musulmans qui, depuis des siècles, avaient dominé les chrétiens, se sentirent, tout en étant la majorité, sous l'influence de ces chrétiens. Donc, ambition politique déçue, haine de religion avivée. Le drame vient de là ».

La 11^{ème} édition des Rencontres Albert Londres qui se sont tenues à Vichy les 21-23 Août dernier, ville dont était originaire le reporter-photographe, avait pour thème : **« Au levant, vivre la guerre ».**

Les témoignages des invités journalistes, reporters ou historiens ont décrit lors des tables -rondes, la complexité actuelle du Moyen-Orient, les difficultés du Grand Reportage, les enjeux de la géopolitique au Levant et l'action humanitaire en temps de guerre.

Les reporters en particulier, qui sillonnent ces pays ont témoigné de la vie quotidienne des habitants de ces terrains de guerre et de leur expérience sur le terrain avec les difficultés rencontrées selon qu'ils sont journalistes étrangers ou locaux. Notons la participation des journalistes français, notamment Pierre Haski de France-Inter, Georges Malbrunot du Figaro, Etienne Huver, Delphine Minoui tous deux Prix Albert Londres, mais aussi, étrangers, Syriens ou Libanais réfugiés ou en poste, ainsi que de Médecins du monde.

Des expositions, des photos de Dominique Baudis notamment ont prolongé le temps des Rencontres durant la saison estivale.

Un Forum du livre du Grand Reportage s'est tenu en présence des auteurs et a prolongé le temps de ces Rencontres.

www.albert-londres-vichy.fr

May Abdulak

Exposition à venir

Divas d'Oum Kalthoum à Dalida

(IMA -27 janvier 2021 - 25 juillet 2021).

L'Institut du Monde Arabe rend un hommage aux plus grandes artistes femmes de la musique et du cinéma arabes du XX^e siècle, avec une exposition événement qui célèbre à la fois leur histoire et leur héritage contemporain. L'exposition met ainsi en lumière, à travers ces divas, l'histoire sociale des femmes arabes et la naissance du féminisme au sein de ces sociétés patriarcales, leur participation au panarabisme et aux luttes d'indépendance dans les contextes de la colonisation et de la décolonisation, et – avant tout – leur rôle central dans les différents domaines artistiques qu'elles ont contribué à révolutionner.

Autour de l'exposition, une riche programmation culturelle au travers de concerts, de conférences, de projections de films et d'événements exceptionnels.

Asmahan, une divine tragédie.



Un rappel sera fait de la chanteuse syrienne druze, ASMAHAN (1917-1944), de son vrai nom Amal al-Attrach, dont la voix triste et intense rivalisait avec sa contemporaine, Oum Kalthoum, et qui a eu une vie rebelle et passionnée, une mort obscure et tragique... Tout était écrit pour alimenter la légende. Sa carrière fulgurante a donné lieu à trente-trois chansons et deux films et a marqué l'apogée d'une époque exaltante qui fit du Caire le centre du monde arabe. Nous retiendrons d'Asmahan l'image d'une femme fatale aux coiffures et tenues sophistiquées et ses chansons d'amour, ses ballades tristes ou légères, qui mêlent au chant arabe tango, opéra et mélodies occidentales.

Signalons deux ouvrages relatant sa vie :

Marie Seurat, *Une étoile filante. Le destin brisé d'Asmahane*,
Ed. Grasset. 1998, 292 p.

Lamia Ziadé, *Ô nuits, ô mes yeux. Le Caire, Beyrouth, Damas, Jérusalem*, Ed. P.O.L, 2015, 576 p.

May Abdulak

Sites à signaler (sans prise de position de l'AFS)

SitRep (sur Youtube.com) : entretien tous les quinze jours avec Ayssar Midani.

Le dernier, en date du 2 septembre : SitRep 88 = <https://youtu.be/ktLXMq0E3DI>

Egalement signalé sur *Afrique et Asie*.

Informations sur le plan national : l'explosion de gaz alimentant les centrales électriques de la Syrie, les coupures d'eau dans la région d'Hassaké, les incendies des champs et vergers ... tous actes de sabotage destinés à affamer le peuple syrien ; les relations USA - Turquie ; le congrès des tribus arabes à Alep ; évocation de la présence américaine en Syrie dans l'exploitation du pétrole par une compagnie américaine ; reprise de la distribution du pain et des médicaments à la population.

Informations sur le plan international : les accords Israël - émirats du golfe contre l'Iran ; les persécutions contre les Palestiniens ; le boycott des intellectuels ; le tour de France et l'équipe israélienne ; la situation au Liban avec la destruction du port de Beyrouth et le déplacement du trafic sur le port de Haïfa ...

(Source : Cercle des volontaires)

Orient XXI

Publie une Lettre hebdomadaire comprenant plusieurs contributions concernant l'Orient au sens large.

Parmi les dernières *Lettres*, les contributions suivantes centrées sur la Syrie :

- *Lettre* du 12 au 19 juin 2020 : trois contributions évoquent la Syrie :

« Loi César. Les dilemmes des sanctions contre la Syrie », par A. Simon et

B. Alloush, en date du 15/6 : critique de la loi, sanctions inhumaines provoquant la famine, aux effets ambigus sur le pouvoir.

« Syrie - Liban. La crise monétaire fait se lever une tempête sociale », par H. Mamarbachi, en date du 15/6 : en 2010, 1 dollar = 47 LS ; au 11/6/2020, 1 dollar = 2500 LS.

« Les Alaouites en Syrie, une minorité au pouvoir, par J. Mangold, en date du 16/6 (voir notre contribution dans la Lettre de l'AFS, n° 53 - mars 2019).

- *Lettre* du 19 au 26 juin 2020 : une contribution :

« Comment Abou Dhabi donne un coup de main à Damas », par KH. Sid Mohand, en date du 23/6.

- et une vidéo très intéressante, tournée en septembre 2018 : « Le Rojana en Syrie, entre compromis et utopie ».

afrique-asie.fr

Ce site vient de publier l'article de l'un de nos administrateurs, Michel Raimbaud, que nous tenons à porter à l'attention de nos amis, et dont nous conseillons vivement la lecture :

<https://www.afrique-asie.fr/cachez-moi-cedessein-que-je-ne-saurais-voir/>

De même, et quelques jours plus tard, le même site, publie un article de Maxime Chaix, en défense du journaliste G. Malbrunot pris à partie par le président de la République au Liban :

<https://www.afrique-asie.fr/les-combats-de-georges-malbrunot-contre-la-deraison-detat/>

Et comme nous l'écrivions plus haut, le commentaire d'Ayssar Midani sur les derniers événements de Syrie (vidéo de SitRep 88).

Présentation des notices en arabe (Neirouz Fahed)

"رسالة" جمعية الصداقة الفرنسية – السورية
العدد 55 – 2020

الافتتاحية بقلم رئيس الجمعية السيد ديديه ديستريمو Didier Destremau :

أصدقاء سوريا ، نحن بحاجة لكم !

إن هذا البلد الذي نحبه كلنا إلى حد كبير يغوص أكثر فأكثر في أزماته : الغذائية والمالية والصحية ... واللاجئون يعودون بأعداد قليلة جدا، ولا يزال هنالك جيب يسيطر عليها الجهاديون. كذلك تفرض الولايات المتحدة قانونها الذي أسمته "قيصر" والذي يخنق السكان. أما جائحة كورونا فإن أضرارها مضاعفة لأن البلد يعاني من نقص حاد في الأدوية. ولا يمكننا بأية حال أن لا نكثر وأن نكون أنانيين في مواجهة هذه المأساة التي ألمت بأصدقائنا السوريين.

وللخروج من هذه الحال، نحن بحاجة لجهودكم ولا سيما لكي نقنع حكومتنا بأنه لا بد من طي الصفحة واستعادة العلاقات مع هذا البلد الذي كان قريبا منا إلى حد كبير. ومن المؤكد أن استعادة العلاقات الدبلوماسية والاقتصادية والصحية والثقافية وغيرها ليست الحل الشامل ، ولكن لنبدأ من هنا. فالسوريون بحاجة لصداقتنا، تلك الصداقة الفعلية والملموسة التي نعرب عنها لأصدقائنا في وقت الشدة. وأعني صداقة بكل ما تحمل هذه الكلمة من معنى ...

التحقوا بنا . إن جمعية الصداقة الفرنسية السورية التي تناضل لتحقيق هذا الهدف بحاجة لكل الكفاءات ولكل النوايا الطيبة. إن في الاتحاد دائما قوة، وفي العالم الذي نعيش فيه اليوم فإن ممارسة الضغوط (lobbying) هي إحدى أكثر الوسائل فعالية لبيان مواقفنا والمطالبة بها.

مقدمة (بقلم كريستيان ديلبلاس Christiane Delplace) :

أخّلت الأزمة العالمية التي نمر بها بعلاقتنا بشكل عميق. وقد بدأت الحياة تعود الآن وحسب الإمكان إلى طبيعتها في ظل هذه الظروف، لكن الوضع في سوريا يزداد سوءا. كما جاءت الجائحة لتزيد للأسف من المشاكل الحادة التي يعرفها هذا البلد الذي نحبه والذي تربطنا به روابط عائلية وعلاقات صداقة وذكريات رائعة، والذي يثير فينا اليوم مشاعر ألم عميق.

ولقد فقدنا صديقا عزيزا كان طيلة سنوات عديدة عضوا في مجلس إدارة الجمعية وأحد محرري هذه الرسالة، وكان مدافعا قويا عن الحوار المسيحي- الإسلامي، الأب ميشيل لولونغ Père Michel Lelong الذي رحل في 10 أبريل/ نيسان من هذه السنة ، ضحية جائحة كورونا.

نعيد إذن إصدار هذه الرسالة، مدفوعين بإرادتنا بعمل كل ما يلزم في سبيل سوريا الخالدة، وبمساعدة طاقات جديدة. وإذ أنني أستمر في عملي كمسؤولة عن هذه الرسالة، فإنني قد حصلت وبسرور على مساعدة صديقات سوف يعملن معي لإعداد هذه الرسالة : مي عبد الحق ، التي أحبي عودتها إلى هيئة التحرير ، ونيروز فهد ، نائبة رئيسنا، التي سوف تتكفل من جانبها بفصل جديد باللغة العربية، ومي بنراد- مبيض، لتصميم الصفحات. كما اننا نرحب بكل النوايا الطيبة في هذا الخصوص.

ونظرا لأن الظروف أدت إلى توقف نشاطات جمعيتنا، فإن محتوى هذا العدد مختلف بعض الشيء عن الأعداد السابقة، وسوف يتضمن الإشارة إلى الكتب والمقالات التي وصلت إلى علمنا في الأشهر الأخيرة. لكننا ندشن فقرة جديدة تم تكريسها للفنانين والأدباء الذين هاجروا إلى أصقاع الأرض وهم من أصل سوري ، علما أن بعضهم قد اعتمد لغة البلد الذي تبناه.

بتحوير موقف لتعبير معروف على لسان شخصية طرطوف في مسرحية موليير الشهيرة "طرطوف" (المنافق)، اختار ميشيل رامبو، سفير فرنسا السابق ، وصاحب العديد من المقالات والمؤلفات الجيوسياسية، العنوان التالي للمقالة التي نشرها بتاريخ 31 آب/ أغسطس 2020 في مجلة Afrique-Asie :

أخفوا عني هذا الهدف بحيث لا أراه

يستهل السيد ميشيل رامبو مقاله بالإشارة إلى فيروس كورونا إذ يصفه بالتسونامي من الجنون الذي اكتسح العالم ، وإلى الإرهاب الإعلامي الذي رافقه وأدى إلى سجن مئات الملايين من الناس في بيوتها ، وكل هذا في سابقة لا مثيل لها. ويرى كاتب المقال أن الفراغ الذي نتج عن فيروس كورونا قد قاد العالم إلى الانشغال عن هموم "العالم ما قبل" وإلى اندحار تدريجي لكل الأشكال التقليدية للنقاش والحوار والتفاوض، الخ....
وكنتيجة لهذا الواقع ، يرى رامبو بأن " النخب" في العالم قد فعلت كل ما يلزم لتصفية " عالم ما قبل" بكل مرجعياته الشخصية والعائلية والاجتماعية، لتحضير العقول لـ"عالم ما بعد" بعد أن يفقد ترابطه وإنسانيته وحسّه الاجتماعي، وتصبح رموزه الكمادات والتباعد وحظر اللقاءات العائلية وكل العلامات التي تدلّ على الترابط الأسري....
ولا يستغرب الكاتب ضمن هذه الظروف أن تسود اللامبالاة في مواجهة المشاكل العالمية....

إن سقوط الاتحاد السوفياتي في 1991 كان برأي رامبو كارثة جيوسياسية أودت بالتوازن الدقيق للحرب الباردة ومن ثم إلى الاستغناء عن القيم والقواعد المشتركة. وبعد عشرين عاما من الهيمنة الأمريكية الأحادية، وعشرة سنوات من "الثورات" و"ثورات الربيع"، بدت تحركات الأمم المتحدة كاريكاتورية ، لا جدوى منها....

سوريا التاريخية ، قلب الشرق الأوسط، في مواجهة المعتدين

وبعد أن يسرد كافة العوامل التي تجعل من سوريا قلب العروبة النابض، وقلب الشرق الأوسط الكبير، مذكّرا بأن سوريا كانت دائما هدفا للمطامع الاستراتيجية وأنها تعرضت مرارا للاضطرابات، يرى ميشيل رامبو ان سوريا تجابه هذه المرة هجوما وجوديا ، مؤكدا على عامل جيوسياسي أساسي لا يمكن تجاهله وهو مصدر قوتها وضعفها في نفس الوقت :
انتمائها إلى محور المقاومة (من إيران إلى لبنان المتوسطي)، الذي يقف عائقا في وجه كل القوى التي تهجمها، هذه القوى التي تباعد بينها مصالح كل منها ، إلا أنها تتلاقى كلها حول سلاح واحد وهو اللجوء إلى الإرهاب..
وهذه القوى هي:

1/ الامبريالية الحديثة

يذكر كاتب المقال في هذه الفقرة بنشوء وتنامي تيار المحافظين الجدد neoconservateurs في نهاية الستينات في الولايات المتحدة وأثاره السلبية العديدة لا سيما في منطقة الشرق الأوسط. وبدلا من سرد قائمة طويلة بكل الجرائم والمؤامرات ونتائجها المدمرة ، اقتطف مقطعا من مداخلة قصيرة للسيد بشار الجعفري، ممثل سوريا الدائم في الأمم المتحدة، والتي توجز وتختصر كل التعليقات :

""""

عندما تسرق الولايات المتحدة يوميا وبشكل علني 200 000 برميلا من البترول تم استخراجه من آبار النفط السورية، و40 000 طنا من القطن، وعندما تحرق ألوف الهكتارات من حقول القمح ، وعندما تسرق 5 مليون من رؤوس الماشية، وتفترج بأنها تعمل جاهدة لتقسيم سوريا ولإضعاف الليرة السورية، عندما تفرض إجراءات اقتصادية قسرية بهدف خنق الشعب السوري، عندما تحتل جزءا من الأراضي السورية وتحمي شريكها التركي الذي يحتل بدوره جزءا آخر من هذه الأراضي، وعندما تتجرأ ممثلة الولايات المتحدة بالرغم من كل شيء على التحدث عن قلق إدارتها من تدهور شروط حياة المواطن السوري، وتعزو هذا التدهور إلى ما تسمّيه بـ"النظام"، فإن السؤال الشرعي الذي يحق لنا طرحه هو : هل هذه عوارض مرض انفصام الشخصية (schizophrénie) السياسية ؟

""""

2/ الاستعمار - "الجميلة النائمة"

يقول الكاتب أنه كان يعتقد أن الاستعمار قد مات ورحل إلى الأبد، لكنه عائد، قد يضع قناعا لكنه حاضر بالتأكيد.

ويؤكد ميشيل رامبو أن الاستعمار حاضر وبقوة في منطقة الشرق الأوسط مذكرا بأن القوتين الاستعمارييتين اللتين استفادتتا منذ مائة عام من سقوط الامبراطورية العثمانية ، فرنسا وبريطانيا العظمى، كانتا وراء الوعود التي تم نكثها للعرب، وتم احترامها للصهيونية (وعد بلفور)، وإلى اتفاقيات ساكس- بيكو، التي كانت تهدف إلى أمرين اثنين أساسيين : تقسيم سوريا والهلال الخصيب لضمان تقسيم العرب، ومنح أرض للصهيونية لخلق دولة لخدمة الاستعمار البريطاني.

ويرى رامبو أن ما سبق يساعد على فهم موقف رئيس الجمهورية الفرنسي إيمانويل ماكرون، الذي هرع إلى لبنان إثر الانفجار في بيروت ليقدّم النصائح والدروس والوعود... وبرأي الكاتب فإن هذا الموقف الفرنسي له أهداف متعددة : تحييد حزب الله، تأمين إغلاق الحدود مع سوريا لخنقها بشكل كامل، منع فتح الممر الذي يربط بين بيروت وطهران عبر العراق وسوريا ، وايضا التصدي لأي مشروع صيني ولا سيما طريق الحرير على الشواطئ المتوسطية.....

3/ الصهيونية

ومن البديهي أن تكون الصهيونية حاضرة في كل الاختلاجات في المنطقة خاصة وأن لها الكثير من المؤيدين والمتعاطفين معها في الرأي العام الغربي.

ولا ينسى الكاتب في هذا المجال أن يشير إلى الكنائس الإنجيلية المحافظة المتشددة أي " الصهيونية المسيحية" التي نشأت وتطورت منذ الثمانينات معتمدة على قراءة محافظة ومتشددة إلى أبعد الحدود للإنجيل. كما يشير إلى خطرها إذ أن القائمين عليها من كبار الأثرياء ولهم وزن لا يستهان به في الانتخابات (60 مليون عضوا في "مسيحيون متحدون في سبيل اسرائيل").

وينهي الكاتب هذه الفقرة بالإشارة إلى الهجوم الإعلامي السالح الرامي إلى حذف سوريا " الموالية لبشار" من الخارطة، مستشهدا بنظرية "بلاد الشام الكبرى" من دون سوريا، والتي تفككت عنها مخيلة واشنطن برعاية بغداد والقاهرة..

4/ العثمانية الجديدة

يشير ميشيل رامبو إلى ما يرتكبه رجب طيب اردوغان من أفعال تناقض الشرعية الدولية دون أن تناله أية عقوبة ، عدا عن كونه لا يخفي حلمه بإعادة بسط الامبراطورية العثمانية.

ويشير الكاتب إلى تلاعب اردوغان مع الولايات المتحدة ومع روسيا ، وإلى علاقاته مع فرنسا والتي ساءت منذ وقت طويل حيث أن الدولتان تتنافسان في المتوسط وفي ليبيا وفي أفريقيا. كما يذكر بأن اردوغان لم يحترم التزاماته في أستانة وفي سوتشي، ولا يزال مستمرا في إجرامه : 441 مصنعا تم تفكيكه في حلب ونقله إلى تركيا، سرقة أو حرق المحاصيل، والمتاجرة بالآثار التي سرقتها داعش، بالإضافة إلى حرمان مليون شخص من سكان الحسكة من المياه وبالرغم من كل ذلك، يرى رامبو أن اردوغان سوف يضطر بعد فترة للانسحاب من سوريا، حيث أن التوازن الاستراتيجي لم يعد لصالحه.

5/ وماذا بالنسبة للهلال الخصيب أو "سوريا الكبرى" ؟

أثبت النزاع في سوريا، برأي الكاتب ميشيل رامبو، أن دولا عديدة تستجيب لنداء الغرب وأنها قد تتغاضى عن أحكام القانون الدولي ردا على هذا النداء ، والدليل الدول الـ 114 التي التحقت في عام 2012 بما سُمي " مجموعة أصدقاء سوريا" التي أدارتها الولايات المتحدة وكانت في الواقع تساند الإرهاب

لكنه يستطرد أن الواقع يتغير ، وأن ما كان مستحيلا منذ 10 أعوام أصبح معقولا اليوم . ونظرا لأن العالم يشهد تحولا استراتيجيا، فإن النزاعات الحالية لن يتم حلها عن طريق حروب "لا نهاية لها..." ، ولا سبيل للتوصل إلى شرعية جديدة إلا عن طريق توافق دولي ، على طريقة ويستفاليا *

• اتفاقيات سلام أبرمت بتاريخ 1648/10/24 وأدت إلى حل النزاعات الرئيسية في أوروبا.

- أحدث مؤلفات ميشيل رامبو : حروب سوريا

Les guerres de Syrie Editions Glyphe – Paris

- للاطلاع على نص المقالة بالكامل (باللغة الفرنسية) :

<https://www.afrique-asie.fr/cachez-moi-ce-dessein-que-je-ne-saurais-voir/>

معارك جورج مالبرونو ضد " منطق " الدولة
Les combats de Georges Malbrunot contre la Déraison d'Etat
بقلم مكسيم شيه Maxime Chaix في مجلة Afrique-Asie
6 سبتمبر/ أيلول 2020

جورج مالبرونو ، صحفي معروف ومتمرس، خبير بشؤون الشرق الأوسط، ورهينة سابقا في العراق، ومؤلف كتاب "الطريق إلى دمشق" الذي كتبه مع الصحفي كريستيان شينو، ويلقى فيه الضوء على مدى الإخفاق التام للسياسة الفرنسية في سوريا. أما كتابه الأخير والذي كتبه أيضا مع كريستيان شينو، فعنوانه "أمرأونا الأعزاء"
« Nos très chers Emirs » Paris, Lafon, 20 octobre 2016

في نوبة غضب شديدة ، قام الرئيس الفرنسي إيمانويل ماكرون بتوجيه اللوم علنا وأمام وسائل الإعلام وكاميرات التلفزيون، للصحافي جورج مالبرونو، في بيروت بتاريخ 6 أغسطس/ آب 2020. وهذه ليست المرة الأولى التي يفضح فيها مالبرونو معلومات يحاول الحكام التستر عليها ، مثل الدور الفرنسي في حرب اليمن أو في ملف سوريا الشائك.

يستطرد كاتب المقال مكسيم شيه بأنه سواء وافقنا على آراء مالبرونو بالنسبة للأحداث الدولية أم لا، فمن الواضح أنه مطلع على الأمور إلى حد كبير.

ففي مقال نشره في صحيفة لوفيغارو بتاريخ 2010/8/30 ، يكشف مالبرونو أن الرئيس الفرنسي قد يفرض عقوبات على قادة لبنانيين إذا لم يمتثلوا لمطالب قصر الإليزيه.. وهذا ما أثار غضب الرئيس ماكرون. وفي مقال لاحق ثاني في لوفيغارو كشف مالبرونو أن الرئيس الفرنسي ، الذي لا يشاطر الولايات المتحدة رؤيتها بالنسبة لما يجري في لبنان، قد التقى على انفراد ولمدة ثماني دقائق بمحمد رعد، رئيس المجموعة البرلمانية لحزب الله، وقد ذكرت الصحيفة أنها "المرة الأولى منذ تأسيس حزب الله التي يتبادل فيها رئيس فرنسي الحديث مباشرة مع أحد ممثليه".

ومن هنا يتفهم كاتب المقال حساسية الرئيس الفرنسي لكل ما قد يمس بسياسته في لبنان، لكنه لا يعذر تصرفه الفاضح تجاه جورج مالبرونو، فهو يرى أن هذا الأخير قد أدى عمله وقام بواجبه. وبذكر مكسيم شيه بأن جورج مالبرونو قد سبق وأثار حفيظة العديد من القادة السياسيين الفرنسيين مهما يكن انتماءهم السياسي، الذين أزعجهم ما يكشف عنه من معلومات. ففي شهر نوفمبر/ تشرين الثاني 2012 كشف مالبرونو الدور الفرنسي سرا في سوريا. وفي أكتوبر/ تشرين الأول 2016، في كتابه "أمرأونا الأعزاء" تحدث عن الخطر الإسلامي وعن تمويله. وفيما يخص مسألة حرب اليمن، كشف أيضا جورج مالبرونو دور فرنسا في هذا الملف.

ويخلص كاتب المقال إلى أن حرية الصحافة هي ملاذنا الأخير عندما تحيد الدولة عن الصواب. موجها التحية إلى كل صحافي جريء ومنهم جورج مالبرونو ، معربا له عن دعمه التام في وقت تنتامي فيه مشاعر فقدان ثقة الحكومات بالصحافة....

وبختتم مقالته بالقول بأن : " حرية الصحافة ليست مبدأ قديما تم تجاوزه ، إن الدفاع عن هذا المبدأ هو في هذا العصر وأكثر من أي وقت مضى تحد أساسي ، على الأقل بالنسبة للواتي والذين يهتمون بمستقبل الديمقراطيات لدينا".

للاطلاع على نص المقالة بالكامل (باللغة الفرنسية) :

<https://www.afrique-asie.fr/les-combats-de-georges-malbrunot-contre-la-deraison-detat/>

مكسيم شيه مؤلف كتاب : حرب الظل في سوريا - 2019
Guerre de l'ombre en Syrie, Ed. Erickbonnier, 2019

سوريون في العالم : رفيق شامي



رفيق شامي هو أحد أبرز الأدباء باللغة الألمانية، حاصل على عدد كبير من الجوائز الأدبية.

ولد رفيق شامي واسمه الحقيقي سهيل فاضل في دمشق عام 1946 من عائلة سريانية من معلولا، وكان والده خبازا في حي باب توما. غادر دمشق في عام 1970 إلى ألمانيا حيث واصل دراسة الكيمياء وحصل على الدكتوراه عام 1979. وفي عام 1982 وبعد النجاح الذي حصده رواياته، توقف عن العمل ليتفرغ كلية للكتابة. بدأ رفيق شامي كتابة القصص باكرا عندما كان في دمشق وشارك في تأسيس وتحرير صحيفة أخبار جدارية "البداية"، كما كان أحد مؤسسي المجموعة الأدبية Südwind (رياح الجنوب) والجمعية الأدبية والفنية Politikunst، وهما حركتان أدبيتان لدعم الأدباء المهاجرين. كتب عددا كبيرا من المؤلفات باللغة الألمانية التي ترجمت إلى العديد من اللغات (24 لغة). له أيضا العديد من المؤلفات التي يتوجه بها إلى الصغار ، كما أنه يسرد رواياته كحكايات متميز.

بالرغم من كتاباته باللغة الألمانية ، فقد " ظل رفيقا شاميا كما ينم الاسم الذي اختاره واشتهر به". وتدور العديد من رواياته في أحياء وأزقة باب توما القديمة في دمشق، التي بقيت في ذاكرته وفي قلبه كما صرح مرة في حوار أجراه في يوليو/ تمور 2016 : " دمشق ليست مدينة على خارطة إنما نمط حياة ضاع مني كما يضيع مفتاح بيت. دمشق لا تضاهيها مدينة وسأظل أغني حبيها ما دمت حيا ".

وبالنظر لوفرة مؤلفاته ، سوف نوجز في هذا السياق ثلاثة فقط من كتبه.

يد ملوها النجوم، 1987

واظب ابن خباز في حي باب توما المسيحي في دمشق، طيلة ثلاثة سنوات وفي عمر 14-17 عاما، على كتابة مذكراته التي كانت بمثابة تسجيل يومي لنمط حياة السكان في الحي. يحدثنا عن أصدقائه الثلاثة : العم سليم، الحكواتي العجوز، محمود ، عز أصدقائه (مسلم)، وجوزيف (المسيحي). وكذلك عن ناديا التي يحبها سرا ولكن والدها شرطي يقوم بالتجسس على سكان الحي. وتنتقل الأحداث لتنتقل إلى المشاكل السياسية التي سيعرفها سكان الحي بعد توقيف والد الكاتب بسبب خطأ في الإسم وسجنه وتعذيبه لمدة أربعة أيام، وكذلك توقيف وتعذيب حبيب الذي سيعلمه مهنة الصحافة. يقوم الصبي الذي صار مساعدا في مكتبة بتحرير جريدة يومية تقوم بفصح تجاوزات بعض الشخصيات. وأصبح موضوع توزيع هذه الجريدة وتفاذي الاعتقال مادة للتوصل إلى الحلول الأكثر إثارة وابتكارا. يقدم لنا الكاتب إذن مقتطفات من حياة هذا الحي الدمشقي القديم مع مأساه وحبه للحياة بقلوب فكاها، وسوف يسترجع كل الذين عرفوا دمشق هذه التفاصيل التي بقيت راسخة بذاكرتنا.

ميلاد ، 1997

كتب رفيق شامي "ميلاد" عندما كان لا يزال في سوريا عام 1968 ونشره بتاريخ 1987 في "حكايات معلولا". وهي قصة ميلاد الذي ولد في معلولا في بداية القرن العشرين ويروي من خلالها في قالب من المرح والخيال الخصب مغامرات ثماني

ليالي عاشها ميلاد، الصبي الفقير، الذي أتهم بأنه جاسوس اسرائيلي ، بأسلوب يحاكي راوي الحكايات الشرقية كما يعكس أيضا تاريخ سوريا في نهاية الستينات. وقد تذكرنا رواية الأحداث ليلة بعد ليلة بحكايات "ألف ليلة وليلة"، لكن سداجة ميلاد المفتعلة لا يمكن إلا وأن تعيد لأذهاننا حكايات نصر الدين خوجه و"نوادير جحا".

الجانب المظلم للحب

أما أهم مؤلفات رفيق شامي والتي نشرها في عام 2004 تحت عنوان : Die dunkle Seite der Liebe ، فقد تمت ترجمتها للعربية في عام 2015 بعنوان **الجانب المظلم للحب**.

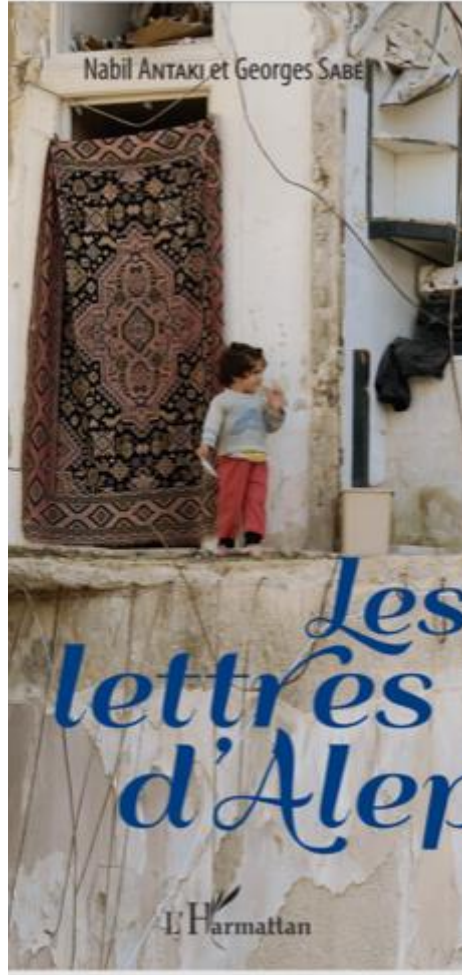
وهي رواية من 1042 صفحة بنسختها العربية ، وقد أوجز أحداثها المؤلف نفسه في مقدمته للنسخة العربية بالعبارات التالية : " كل ما أرجوه أن يجد القراء طريقهم عبر هذه الرواية إلى نهايتها المفاجئة التي تتحدث عن حب ممنوع بين إنسانين لا لأسباب دينية وإنما لأن عائلتي بطل وبطلة هذه الرواية في حرب دائمة. وتتحدث الرواية عن أكثر من مائة سنة من تاريخ هاتين العائلتين ومحيطهما الذي تغير في ظاهره لكنه بقي جامدا في جوهره".

تجتاز أحداث هذه الرواية كل القرن العشرين عبر قصة التناحر بين عائلة شاهين، وهي عائلة مسيحية تنتمي لطائفة الروم الأرثوذكس، وعائلة مشتاق، المسيحية أيضا والتي تنتمي لطائفة الروم الكاثوليك. وسوف يتابع القاريء قصة ثلاثة أجيال من هاتين العائلتين اللتين سوف تقودهما خلافتهما بمرور السنوات إلى كراهية مدمرة، كما سوف يكون شاهدا على نهاية تماثل نهاية روميو وجولييت لقصة الحب بين فريد مشتاق ورنا شاهين، اللذين جمعهما حب ممنوع نتابع تطوراته على وقع سيرة الحروب والدكتاتوريات التي تغطي كل مساحة الشرق الأوسط، والنفي إلى أوروبا وإلى الولايات المتحدة، والهجرة إلى السعودية. كما نتابع عبر حالات فردية حكايات جرائم شرف واغتياالات سياسية ، ومحرمات دينية

والأحداث لا ترد وفق ترتيب زمني وإنما تتوالى فصول الكتاب وفق المواضيع مع تنقلات في الزمن. ونتعرف من خلال الأحداث على شخصيات محببة وأبضا على شخصيات غاية في القسوة، بالإضافة إلى شخصيات نسائية تضيف لمسات من الحنان. أما بطلا قصة الحب فريد ورنا فهما الضحيتان الرئيسيتان للنزاعات العائلية. وفي إطار هذا الحقد العميق بين عائلتين مسيحيتين ، يلعب المقرَّبون المسلمون دور الوسيط الساعي للسلام.

وقد يكون من المستحيل تلخيص أحداث "الجانب المظلم للحب" : مدينة دمشق حاضرة (كالعادة في أغلب أعمال رفيق شامي) في هذه الرواية، لا بل تبدو كشخصية رئيسية، شاهدة على أحداث سياسية وتاريخية وعلى قصص نزاعات سياسية واجتماعية ودينية الخ.... وهي بالنسبة لنا كلنا، سيرة حية ومثيرة ومخلصة للواقع في سوريا التي عرفناها.

نبيل انطاكي وجورج سابيه – رسائل من حلب (يوليو/تموز 2012 - سبتمبر/أيلول 2017)
Nabil Antaki – Georges Sabé, Les Lettres d'Alep (juillet 2012 – Septembre
2017), Paris, L'Harmattan, 2018.



تنقل لنا هذه الرسائل الحياة اليومية لمدينة حلب التي تتعرض لحرب مدنية قاسية بينما كانت حتى عام 2011 معروفة عالمياً وتستقبل مئات الألوف من السياح سنوياً، جاؤوا للتعرف على آثارها الغنية وأسواقها الرائعة المغطاة بالكامل وقلعتها الشهيرة ومساجدها وكنائسها المشيدة في القرن السابع عشر...

والمؤلفان أحدهما طبيب حلبى من عائلة نذرت نفسها للطب ، والثاني رجل دين سوري من الآباء المريميين الذي جاؤوا من فرنسا في عام 1904 بطلب من أسقف حلب الأرمني الكاثوليكي يومها. ووجد المؤلفان مع السيدة ليلى أنطاكي أنفسهم فجأة بمواجهة البؤس والفقر المدقع اللذين ألمّا بسكان حلب الذين "يهددهم ويهاجمهم ويقتلهم ويختطفهم... مجموعة من الوحوش الذين بسطوا سيطرتهم على شرق سوريا وشمال العراق".

وحدها صحيفة لاكروا La Croix الفرنسية أكدت على معاناة المجتمع المدني في شهر مايو/ أيار 2015 ("حلب تموت. حلب تعيش والأطفال يذهبون إلى المدارس بالرغم من الأضرار التي أصابت المباني") بينما لم تذكر الصحافة الغربية إلا "معاناة بعض المدنيين في بعض الأحياء في الشرق والتي يسيطر عليها الثوار... أما معاناة مليون ونصف من سكان حلب الغربية فقد جوبهت بالصمت... ما الذي علينا عمله حتى تنقل وسائل الإعلام الواقع؟"

ويروي المؤلفان عملهما التطوعي لمواجهة هذا الواقع القاسي، فكانت الجمعية الخيرية كاريتاس Caritas تهتم باللاجئين من أحياء حلب الفقيرة من مسيحيين ومسلمين، ومن أكراد وعرب وتركمان... تحت القصف الذي لم يرحم أحداً ، حتى الكنائس تم قصفها في وقت صلاة يوم الأحد مثل الكنيسة اللاتينية في 2015/3/1، وكذلك المدارس مثل مدرسة الفرقان

التي تم قصفها في 20.11.2016 خلال الحصص المدرسية فأودت بحياة 10 ضحايا، كما تعرضت أحياء حلب الغربية وفي وسط المدينة للقصف طيلة أسابيع دون أن تتحدث عنها الصحافة الغربية.

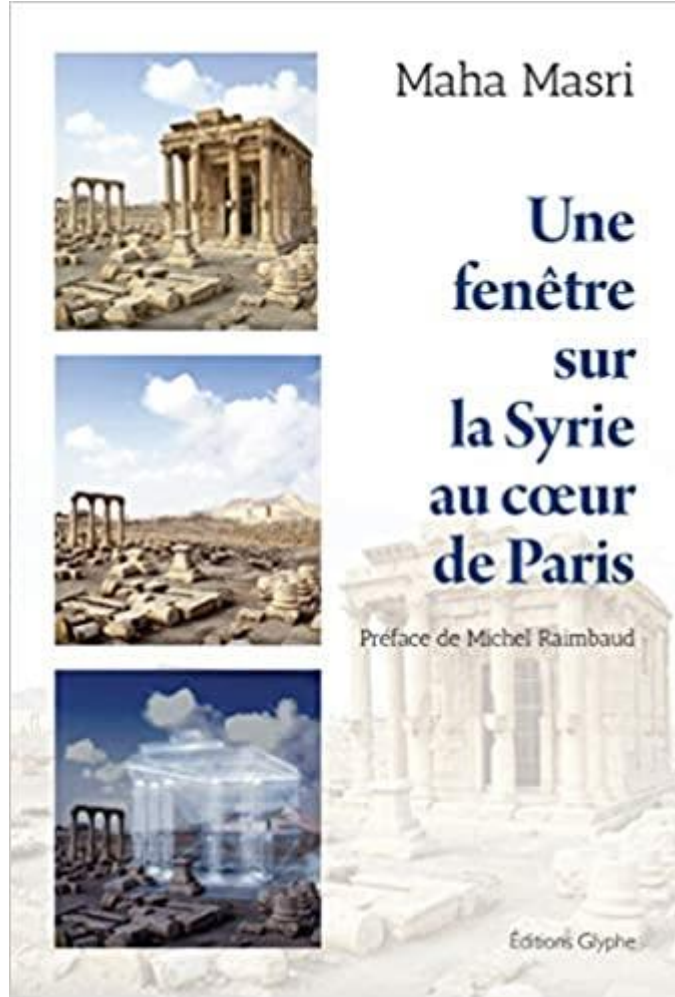
وبالرغم من كل الصعوبات والقصف المستمر كان نبيل أنطاكي والرهبان المريميون يؤمنون بأن "التعليم هو الطريق الوحيد نحو السلام". فبالإضافة إلى النشاطات الخيرية من توزيع أكل وملابس على المعوزين، وتوزيع الحليب اللازم للأطفال الصغار من قبل جمعية "قطعة حليب"، وتحت القصف المستمر، تم تأسيس مركز للتدريب والتأهيل للعديد من المهن تحت شعار "لا تدعوا أمراء الحرب يسرقون أحلامكم". بالإضافة إلى تجويع المدينة من قبل العصابات المسلحة التي كانت تحاصر حلب وتمنع عنها الماء والمحروقات وتقطع الكهرباء وتفرض رسومات لتسمح بنقل هذه المواد الأساسية للمعيشة... كما لا ننسى الرعب المستمر الذي كان يعيش سكان حلب تحت وطأته، من انعدام الأمان، إلى اختطاف وجهاء المدينة، مثل اختطاف اسقف حلب للروم الأرثوذكس وأسقف حلب للسريان الأرثوذكس في شهر مايو/ أيار 2013 ولا أحد يعلم عنهما شيئاً منذ ذلك اليوم ...

أخيراً، ابتداءً تحرير حلب في 2016/7/28 بدءاً من الحي الغربي الذي كانت تسيطر عليه جبهة النصرة، وفي 2016/11/23 توجه الإرهابيون من الأحياء الغربية في حلب إلى إدلب. ومن أصل 200 000 من سكان هذه الأحياء فإن 15 000 فقط من السكان طلبوا أن يلتحقوا بهم، وهذا دليل على تأييد ضعيف جداً للثوار الذين تدعمهم قطر !

"هذا الكتاب بمثابة نداء لكي لا ننسى رعايا هذا البلد الذي تدين له حضارتنا بالكثير والذي عانى كثيرا" كريستيان لوشون Christian Lochon ."

مها مصري ، نافذة على سوريا من قلب باريس ، المقدمة بقلم السفير ميشيل رامبو
Maha Masri, Une fenêtre sur la Syrie au cœur de Paris, Paris, Editions Glyphe,
2019

Préface de Michel Raimbaud



شغلت مها مصري منصب مديرة المركز الثقافي السوري في باريس طيلة أربع أعوام، من ديسمبر/ كانون الأول 2010 لغاية يناير/ كانون الثاني 2015، وقامت، مدفوعة بإرادة تثير الإعجاب، بتنظيم ندوات ومعارض وحفلات موسيقية وعروض سينمائية خلال تلك الفترة... عدا عن دروس اللغة العربية للصغار ولل كبار، ووضعت كل إمكانياتها وإمكانات المركز للتعريف بالتراث الثقافي السوري لدى الجمهور الفرنسي.

ولتحقيق هذا الهدف وجهت دعوة لكل "أصدقاء" سوريا من سوريين وفرنسيين وغيرهم ممن عملوا لفترة ما في سوريا، وكان الكل سعداء باللقاء في جو المركز الثقافي السوري الإيجابي والودّي. وللأسف فإن سنوات عمل مها مصري صادفت السنوات الأولى من الحرب في سوريا، والتي عانى المركز الثقافي أحيانا من عواقبها.

وتعكس لنا مها مصري في كتابها هذا صورة واقعية لهذه السنوات، وتنشر موجزا للمحاضرات، وعرضا للمعارض وحفلات الموسيقى الخ....
إن كل من شارك في نشاطات المركز، نقطة الالتقاء الثقافي بين السوريين والفرنسيين، قد أسف لإغلاقه (كريستيان دلبلاس (Christiane Delplace).